

ПЕРЕВОДЧИК НЕ НУЖЕН

Резерв М.

27 марта театральная общественность нашей страны, все любители искусства сцены будут отмечать Международный день театра. В преддверии этого праздника наш корреспондент Е. ГРАНДОВА обратилась к известному советскому актеру, более тридцати лет работающему в Центральном детском театре, народному артисту РСФСР Г. М. ПЕЧНИКОВУ с просьбой рассказать о международных связях старейшего в стране театра для юных зрителей.

3 А БОЛЕЕ ЧЕМ ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТНЮЮ ИСТОРИЮ существования нашего театра коллективу не раз приходилось выезжать на гастроли за рубеж. И каждый раз, отправляясь в далекое путешествие, я ловлю себя на мысли: поймут ли нас наши иноязычные зрители? Окажется ли им нужно и близко то, что мы, актеры, с таким старанием разыгрываем на сцене?

И каждый раз, возвращаясь домой, думаю: нет, не напрасно отданы силы души и сердца. То, что мы хотели сказать своими спектаклями, поняли наши зрители из далекой Америки и жаркой Индии, оказалось близко юным берлинцам и жителям Амстердама. Хотя каждый раз разговор этот и шел по-русски. Я думаю, что есть еще один, помимо эсперанто, общечеловеческий язык — это язык искусства, в данном случае — язык театра. Одна из сильнейших потребностей человека состоит в потребности духовного общения, когда «сердце сердцу весть подает», как говаривал великий мастер сценической драматургии Островский. И когда это происходит, переводчик не нужен, ибо человеческие сердца говорят на одном языке. И все-таки к такому разговору тщательно готовишься: ведь вестись он должен абсолютно искренне, без малейшей фальши, на предельной степени душевной отдачи. В противном случае рискуешь остаться непонятым.

В афише нашего театра в течение долгих лет значится спектакль «Рамаяна», поставленный по индийскому национальному эпосу. Спектакль пользовался у советских зрителей большой популярностью. На него, что называется, шли не только из-за экзотики, это всегда интересно. Но, судя по письмам детей, по обсуждениям постановки со школьниками, им спектакль был интересен прежде всего своей морально-нравственной основой.

Мне как режиссеру и исполнителю главной роли это было особенно приятно.

Наш театр получил приглашение приехать на гастроли в Индию. Естественно, все мы с большим волнением ждали показа «Рамаяны» на ее родине. Я очень волновался: как сыграть, какие новые краски использовать, чтобы максимально верно передать неповторимость индийского колорита, своеобразия характера Рамы? А потом подумал: ведь русский театр, школа Островского и Станиславского — это главным образом театр души человеческой. Нужно играть правду мысли и чувства прежде всего, а не правду походки и мимики. Для профессионального актера правда походки или мимики — это дело техники.

И вот в 1974 году театр приехал в Индию. К слову, ЦДТ был первым советским театральным коллективом, прибывшим на гастроли в эту страну. Ясно, что ответственность возрасла вдвое. И как же мы все были счастливы, когда уже после первых спектаклей в Дели почувствовали: нас поняли, нам поверили! Гастроли проходили во многих городах Индии, и всюду театру сопутствовал большой успех. Помимо программных спектаклей, коллектив дал по просьбе общественности и незапланированные выступления. Позже, в 1979 году (это, кстати, был Год ребенка), наш театр получил премию имени Джавахарлала Неру за удачное воплощение на сцене индийского эпоса и укрепление творческих контактов между нашими странами.

Не раз с тех пор мне довелось бывать в гостеприимной Индии. Надо сказать, что в этой стране существует глубинный интерес к искусству детского театра. И детский театр там есть — в августе Бомбейский театр юных зрителей отметит свое двадцатилетие, аналогичные коллективы работают в Дели и других городах. Все



эти театры существуют, что называется, на энтузиазме отдельных людей, без финансовой помощи от государства. Помню, с каким изумлением слушали мои индийские друзья и коллеги рассказ о том, как в труднейших условиях первых лет революции по постановлению Советского правительства в Наркомпросе был организован специальный отдел, занявшийся созданием государственного театра для юных зрителей. К этому делу были подключены лучшие представители искусства того времени.

Вопрос репертуара в индийском детском театре стоит также очень остро: ведь там по существу нет специальной детской литературы и драматургии. Мои коллеги проявили большой интерес, узнав о постановках классики на детской сцене. Они знают Чехова, Достоевского, Пушкина. Но мало кто слышал об А. Островском. Во время творческого общения с коллегами в разных городах я много рассказывал об Островском, например, о его пьесе «Шутники». Все были захваче-

ны мыслью пьесы, идеей, заложенной в спектакле. Мои индийские друзья — актеры, театральные деятели загорелись постановкой «Шутников». Из современной детской драматургии коллективу бомбейского ТЮЗа очень понравилась пьеса «Димка - невидимка» В. Коростылева и М. Львовского, которую мы выслали в Бомбей.

Вообще, мне кажется, в искусстве театра трудно обойтись без международных творческих контактов. Например, Монголия связана для меня со спектаклем «Как закалялась сталь» по книге Николая Островского. Интересна история создания этого спектакля: я готовил инсценировку с группой воспитанников актерской студии при театре в качестве курсового спектакля. Потом он перерос в дипломный. И, наконец, мы вынесли его на сцену ЦДТ. К нам обратились наши монгольские коллеги с просьбой дать эту пьесу для постановки в Центральном детском театре Улан-Батора к 50-летию монгольской революции. Конечно, мы с радостью, передали пьесу. Спек-

такль имел огромный успех, а актер Л. Ахасурэн, игравший Павку, поехал учиться в Москву, в ГИТИС, чтобы стать режиссером. Кстати, сегодня он главный режиссер улан-баторского детского театра. А тогда, в годы учебы, Ахасурэн принимал участие в концертах, где в образе Павки обращался к залу с пламенной речью, провозгласившей на монгольском языке. И переводчик был не нужен: зрительный зал взрывался аплодисментами.

О международных связях ЦДТ можно было бы много рассказывать, ибо география их широка. Я привел наиболее характерные из них. Благодаря этим связям в разных концах планеты у нас появляется много новых друзей. Некоторые из них становятся гостями уютного дома на Театральной площади столицы, где находится театр. И тогда друзей у наших гостей становится еще больше.

НА СНИМКЕ: Г. М. Печников среди индийских детей.